

Spaans: vertaling (A703094)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*
Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u** **Contacturen** 35.0 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2)	Nederlands, Spaans	Gent	werkcollege
B (semester 1)	Nederlands, Spaans	Gent	

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vermeulen, Anna LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A

Onderwijstalen

Nederlands, Spaans

Trefwoorden

Interlinguale vertaling Spaans-Nederlands; Nederlands-Spaans, automatische vertaling (Google Translate; DeepL), intralinguale vertaling (revisie en post-editing), intersemiotische vertaling.

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft als doel het inzicht, de kennis en de vaardigheden die de studenten verworven hebben in de twee vorige jaren van de bachelor te consolideren en uit te breiden. Het bouwt verder op "Toegepaste Taalkunde 2", "A2VN Spaans", "Taalstructuren C Spaans", "Taalpraktijk D Spaans", "Schrijfvaardigheid Nederlands" en Cultuurgeschiedenis Spaans.

Door authentieke teksten te vertalen, leren de studenten meer inzicht te verwerven in het hele vertaalproces, van opdrachtgever tot nieuwe doelpubliek (skopostheorie). Er wordt speciaal aandacht geschonken aan vertaaltechnieken, culturele verschillen (zowel qua tekstconventies als realia) en taalvariatie (diachronisch, diastratisch en diatopisch). De studenten leren kritisch om te gaan met automatische vertaling (Google Translate en DeepL.)

Inhoud

De studenten maken:

- interlinguale vertaling uit het Spaans in het Nederlands van cultuurhistorische teksten
- intralinguale vertaling (tekstrevisie of post-editing)
- intersemiotische vertaling in het Spaans

De studenten leren ook kritisch omgaan met heuristische middelen.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Spaans van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau C2 en het Spaans beheersen op het niveau C1 (lezen en begrijpen) van het ERK [B.12; met toetsing].
- 2 Taalstructuren en taalvariatie van het Spaans herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands [B.13; met toetsing].
- 3 Kennis hebben m.b.t. de cultuurhistorische en institutionele context van Spanje / Latijn-Amerika zodat er rekening houden kan worden met de interculturele verschillen bij de interpretatie en de omzetting van realia [B.15; met toetsing]
- 4 het register, tekstsoort en de pragmatische kenmerken van een Spaanse tekst herkennen en interpreteren [B.16; met toetsing]
- 5 bij het vertalen afstand nemen van de brontekst en doordringen tot de betekenis los van de formulering met een correcte omzetting van realia [B.16; met toetsing]
- 6 kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden (opdrachtgever, medium, skopos...) [B.16; met toetsing]
- 7 vanuit wetenschappelijke kennis analytisch en creatief denken en redeneren en op basis daarvan niet-vertrouwde problemen oplossen [B.32; met toetsing]
- 8 adequaat vertalen van Spaanse tekstfragmenten in het Nederlands op basis van een uitstekende kennis van de grammatica, woordenschat, met specifieke aandacht voor vertaalaspecten (lexicale, grammaticale, stilistische, realia pragmatische, ... [B.64; met toetsing]
- 9 adequaat en kritisch omgaan met hulpmiddelen (woordenboeken, elektronische hulpmiddelen) [B65; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De teksten

-worden aangeleverd via het elektronisch leerplatform (Ufora).

-worden klassikaal ingeleid en individueel afgewerkt

-de studenten reviseren elkaars vertaling en voorzien de van commentaar

-in de colleges worden de verschillende vertaling besproken

Omwille van COVID19 beperkingen kunnen de lessen ook online gegeven worden.

Gezien het beperkte aantal computerlokalen, kunnen de studenten gevraagd worden hun eigen laptop mee te brengen naar de les.

Leermateriaal

Op Ufora

Referenties

Hurtado, A.(2001). *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.

Tricas Preckler, M. (2003). *Manual de Traducción: francés- castellano*, Gedisa.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur via Teams of per email.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijk examen

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijk examen

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen: 70%: interlinguale vertaling van een Spaanse culturele en/of historische teksten in het Nederlands; 30% intersemiotische vertaling in het Spaans

Het gebruik van internet (o.a. woordenboeken en grammatica's) is toegestaan. Van de studenten wordt verwacht dat ze commentaar kunnen geven bij hun toegepaste vertaaltechnieken.

Tweede zittijd: idem

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten:

1 Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

2 Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip doorheen het academiejaar

3 Mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon of na afspraak

Addendum

S3VT